

## Acte I

### Scène 4

ARGANTE, SCAPIN, SYLVESTRE.

ARGANTE, *se croyant seul*. – A-t-on jamais ouï parler d'une action pareille à celle-là ?

SCAPIN, *à Sylvestre*. – Il a déjà appris l'affaire, et elle lui tient si fort en tête que tout seul il en parle haut.

5 ARGANTE, *se croyant seul*. – Voilà une témérité<sup>1</sup> bien grande !

SCAPIN, *à Sylvestre*. – Écoutons-le un peu.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Je voudrais bien savoir ce qu'ils me pourront dire sur ce beau mariage.

SCAPIN, *à part*. – Nous y avons songé.

10 ARGANTE, *se croyant seul*. – Tâcheront-ils de me nier la chose ?

SCAPIN, *à part*. – Non, nous n'y pensons pas.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Ou s'ils entreprendront de l'excuser ?

SCAPIN, *à part*. – Celui-là se pourra faire.

15 ARGANTE, *se croyant seul*. – Prétendront-ils m'amuser par des contes en l'air<sup>2</sup> ?

SCAPIN, *à part*. – Peut-être.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Tous leurs discours seront inutiles.

SCAPIN, *à part*. – Nous allons voir.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Ils ne m'en donneront point à garder<sup>3</sup>.

20 SCAPIN, *à part*. – Ne jurons de rien.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Je saurai mettre mon pendentif de fils en lieu de sûreté.

---

1. **Témérité** : audace imprudente.

2. **Contes en l'air** : histoires mensongères.

3. **Ils ne m'en donneront point à garder** : ils ne me feront pas croire n'importe quoi.

SCAPIN, *à part*. – Nous y pourvoirons<sup>4</sup>.

ARGANTE, *se croyant seul*. – Et pour le coquin de Sylvestre, je le  
25 rouerai de coups.

SYLVESTRE, *à Scapin*. – J'étais bien étonné s'il m'oubliait.

ARGANTE, *apercevant Sylvestre*. – Ah ! ah ! vous voilà donc, sage  
gouverneur de famille, beau directeur de jeunes gens.

SCAPIN. – Monsieur, je suis ravi de vous voir de retour.

30 ARGANTE. – Bonjour, Scapin. (*À Sylvestre.*) Vous avez suivi mes  
ordres vraiment d'une belle manière, et mon fils s'est comporté fort  
sagement pendant mon absence.

SCAPIN. – Vous vous portez bien, à ce que je vois ?

ARGANTE. – Assez bien. (*À Sylvestre.*) Tu ne dis mot, coquin, tu ne  
35 dis mot !

SCAPIN. – Votre voyage a-t-il été bon ?

ARGANTE. – Mon Dieu ! fort bon. Laisse-moi un peu quereller<sup>5</sup> en  
repos.

SCAPIN. – Vous voulez quereller ?

40 ARGANTE. – Oui, je veux quereller.

SCAPIN. – Et qui, monsieur ?

ARGANTE, *montrant Sylvestre*. – Ce maraud-là.

SCAPIN. – Pourquoi ?

ARGANTE. – Tu n'as pas ouï parler de ce qui s'est passé dans mon  
45 absence ?

SCAPIN. – J'ai bien ouï parler de quelque petite chose.

ARGANTE. – Comment, quelque petite chose ! Une action de cette  
nature !

SCAPIN. – Vous avez quelque raison.

---

4. **Nous y pourvoirons** : nous y veillerons, nous nous en occuperons.

5. **Quereller** : disputer.

- 50 ARGANTE. – Une hardiesse<sup>6</sup> pareille à celle-là ?  
SCAPIN. – Cela est vrai.  
ARGANTE. – Un fils qui se marie sans le consentement de son père ?  
SCAPIN. – Oui, il y a quelque chose à dire à cela. Mais je serais d’avis que vous ne fissiez point de bruit.
- 55 ARGANTE. – Je ne suis pas de cet avis, moi, et je veux faire du bruit tout mon soûl<sup>7</sup>. Quoi ? tu ne trouves pas que j’aie tous les sujets<sup>8</sup> du monde d’être en colère ?  
SCAPIN. – Si fait<sup>9</sup>. J’y ai d’abord été<sup>10</sup>, moi, lorsque j’ai su la chose, et je me suis intéressé pour vous<sup>11</sup>, jusqu’à quereller votre fils.  
60 Demandez-lui un peu quelles belles réprimandes je lui ai faites, et comme je l’ai chapitré<sup>12</sup> sur le peu de respect qu’il gardait à un père dont il devrait baiser les pas ? On ne peut pas lui mieux parler, quand ce serait vous-même. Mais quoi ? je me suis rendu à la raison, et j’ai considéré que, dans le fond, il n’a pas tant de tort qu’on pourrait croire.
- 65 ARGANTE. – Que me viens-tu conter ? Il n’a pas tant de tort de s’aller marier de but en blanc<sup>13</sup> avec une inconnue ?  
SCAPIN. – Que voulez-vous ? il y a été poussé par sa destinée.  
ARGANTE. – Ah, ah ! voici une raison la plus belle du monde. On n’a plus qu’à commettre tous les crimes imaginables, tromper, voler,  
70 assassiner, et dire pour excuse qu’on y a été poussé par sa destinée.  
SCAPIN. – Mon Dieu ! vous prenez mes paroles trop en philosophe.

---

**6. Hardiesse :** insolence.

**7. Tout mon soûl :** autant que je veux.

**8. Tous les sujets :** toutes les raisons.

**9. Si fait :** mais si.

**10. J’y ai d’abord été :** je l’ai d’abord été (en colère).

**11. Je me suis intéressé pour vous :** j’ai pris votre parti.

**12. Je l’ai chapitré :** je lui ai fait la leçon.

**13. De but en blanc :** brusquement.

Je veux dire qu'il s'est trouvé fatalement engagé dans cette affaire.

ARGANTE. – Et pourquoi s'y engageait-il ?

75 SCAPIN. – Voulez-vous qu'il soit aussi sage que vous ? Les jeunes  
gens sont jeunes, et n'ont pas toute la prudence qu'il leur faudrait pour  
ne rien faire que de raisonnable<sup>14</sup> : témoin notre Léandre, qui, malgré  
toutes mes leçons, malgré toutes mes remontrances<sup>15</sup>, est allé faire, de  
son côté, pis<sup>16</sup> encore que votre fils. Je voudrais bien savoir si vous-  
même n'avez pas été jeune et n'avez pas, dans votre temps, fait des  
80 fredaines<sup>17</sup> comme les autres. J'ai oui dire, moi, que vous avez été  
autrefois un compagnon parmi les femmes<sup>18</sup>, que vous faisiez de votre  
drôle avec les plus galantes<sup>19</sup> de ce temps-là, et que vous n'en  
approchiez point que vous ne poussassiez à bout.

ARGANTE. – Cela est vrai, j'en demeure d'accord ; mais je m'en suis  
85 toujours tenu à la galanterie<sup>20</sup>, et je n'ai point été jusqu'à faire ce qu'il a fait.

SCAPIN. – Que vouliez-vous qu'il fît ? Il voit une jeune personne qui  
lui veut du bien (car il tient cela de vous, d'être aimé de toutes les  
femmes). Il la trouve charmante. Il lui rend des visites, lui conte des  
douceurs, soupire galamment, fait le passionné. Elle se rend à sa  
90 poursuite<sup>21</sup>. Il pousse sa fortune<sup>22</sup>. Le voilà surpris avec elle par ses  
parents, qui, la force à la main<sup>23</sup>, le contraignent de l'épouser.

---

**14. Pour ne rien faire que de raisonnable** : pour ne faire que des choses raisonnables.

**15. Remontrances** : critiques, reproches.

**16. Pis** : pire.

**17. Fredaines** : bêtises.

**18. Compagnon parmi les femmes** : séducteur.

**19. Que vous faisiez de votre drôle avec les plus galantes** : que vous vous amusiez avec les plus coquettes, les plus ouvertes aux jeux de la séduction.

**20. Galanterie** : jeu de séduction.

**21. Elle se rend à sa poursuite** : elle accepte ses avances.

**22. Il pousse sa fortune** : il tente sa chance

**23. La force à la main** : armés.

SYLVESTRE, *à part*. – L’habile fourbe que voilà !

SCAPIN. – Eussiez-vous voulu qu’il se fût laissé tuer ? Il vaut mieux encore être marié qu’être mort.

95 ARGANTE. – On ne m’a pas dit que l’affaire se soit ainsi passée.

SCAPIN, *montrant Sylvestre*. – Demandez-lui plutôt : il ne vous dira pas le contraire.

ARGANTE, *à Sylvestre*. – C’est par force qu’il a été marié ?

SYLVESTRE. – Oui, monsieur.

100 SCAPIN. – Voudrais-je vous mentir ?

ARGANTE. – Il devait donc aller tout aussitôt protester de violence<sup>24</sup> chez un notaire.

SCAPIN. – C’est ce qu’il n’a pas voulu faire.

105 ARGANTE. – Cela m’aurait donné plus de facilité à rompre ce mariage.

SCAPIN. – Rompre ce mariage !

ARGANTE. – Oui.

SCAPIN. – Vous ne le rompez point.

ARGANTE. – Je ne le romprai point ?

110 SCAPIN. – Non.

ARGANTE. – Quoi ? je n’aurai pas pour moi les droits de père, et la raison<sup>25</sup> de la violence qu’on a faite à mon fils ?

SCAPIN. – C’est une chose dont il ne demeurera pas d’accord.

ARGANTE. – Il n’en demeurera pas d’accord ?

115 SCAPIN. – Non.

ARGANTE. – Mon fils ?

---

**24. Protester de violence** : porter plainte.

**25. Raison** : réparation.

SCAPIN. – Votre fils. Voulez-vous qu’il confesse qu’il ait été capable de crainte, et que ce soit par force qu’on lui ait fait faire les choses ? Il n’a garde<sup>26</sup> d’aller avouer cela. Ce serait se faire tort, et se montrer  
120 indigne d’un père comme vous.

ARGANTE. – Je me moque de cela.

SCAPIN. – Il faut, pour son honneur et pour le vôtre, qu’il dise dans le monde que c’est de bon gré<sup>27</sup> qu’il l’a épousée.

ARGANTE. – Et je veux, moi, pour mon honneur et pour le sien, qu’il  
125 dise le contraire.

SCAPIN. – Non, je suis sûr qu’il ne le fera pas.

ARGANTE. – Je l’y forcerai bien.

SCAPIN. – Il ne le fera pas, vous dis-je.

ARGANTE. – Il le fera, ou je le déshériterai.

130 SCAPIN. – Vous ?

ARGANTE. – Moi.

SCAPIN. – Bon !

ARGANTE. – Comment, bon ?

SCAPIN. – Vous ne le déshériteriez point.

135 ARGANTE. – Je ne le déshériterai point ?

SCAPIN. – Non.

ARGANTE. – Non ?

SCAPIN. – Non.

ARGANTE. – Hoy ! voici qui est plaisant : je ne déshériterai pas mon  
140 fils.

SCAPIN. – Non, vous dis-je.

ARGANTE. – Qui m’en empêchera ?

SCAPIN. – Vous-même.

---

**26. Il n’a garde** : il n’a pas l’intention.

**27. De bon gré** : volontairement.

ARGANTE. – Moi ?

145 SCAPIN. – Oui. Vous n’aurez pas ce cœur-là.

ARGANTE. – Je l’aurai.

SCAPIN. – Vous vous moquez.

ARGANTE. – Je ne me moque point.

SCAPIN. – La tendresse paternelle fera son office<sup>28</sup>.

150 ARGANTE. – Elle ne fera rien.

SCAPIN. – Oui, oui.

ARGANTE. – Je vous dis que cela sera.

SCAPIN. – Bagatelles<sup>29</sup> !

ARGANTE. – Il ne faut point dire : Bagatelles !

155 SCAPIN. – Mon Dieu ! je vous connais, vous êtes bon naturellement.

ARGANTE. – Je ne suis point bon, et je suis méchant quand je veux.

Finissons ce discours qui m’échauffe la bile<sup>30</sup>. (À *Sylvestre*) Va-t’en, pendarde, va-t’en me chercher mon fripon, tandis que j’irai rejoindre le seigneur Géronte, pour lui conter ma disgrâce<sup>31</sup>.

160 SCAPIN. – Monsieur, si je vous puis être utile en quelque chose, vous n’avez qu’à me commander.

ARGANTE. – Je vous remercie. (À *part*) Ah ! pourquoi faut-il qu’il soit fils unique ! et que n’ai-je à cette heure la fille que le Ciel m’a ôtée, pour la faire mon héritière !

---

**29. Bagatelles** : bêtises, sottises.

**30. Qui m’échauffe la bile** : qui m’énervé.

**31. Disgrâce** : malheur.